

MEBALA ASU AKON FULU

1. FULU A NKUG

Memon Lucie ;l mvog Bëkudu (Olama) ; :dzal : Minsola.

1. Fulu enë okòn beti .
2. Mvid esë enë a abum ; mòn abëlë mëndim a nyòl esë ; mòn anë adid, eyòn mabëdë nye, awog mintie a nkug.
3. Fulu enë na : eyòn mininga angënë abum, a ngòn etan, ngë atoñ fam, mòn akòn fulu.
4. Fulu enë mëkiaè mëbè :
5. E di osu : eyòn mòn akòn, mëndim [mëyom] mënë nye a nyol, obodo nye, atoa adid.
6. E di bè : eyòn mòn avu dzom.
7. Biañ fulu ya nkug : bavë mòn mkpë në bava mvid enë nye a nyòl.
8. Wakë kpëd efobolo (▼ 164), onganon mëkëmëdë, ofudi a tog :
9. Wanyuu mòn ; osi mëkëmëdë mëte a bie bisë ya mò ai bi e bi ya mëkol ; osi fë a abum.
10. Abog te mòn anganòmbò mvid te.

REMEDES POUR LES MALADIES FULU

1. FULU DE LA POITRINE

Memon Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola.

1. *Le fulu est une maladie indigène :*
2. *L'enfant a un ventre sale ; il a des mucosités par tout ; on le sent très lourd ; si je le soulève, il sent mal dans sa poitrine.*
3. *Le fulu consiste en ceci : lorsque la femme est enceinte si vers le cinquième mois de sa grossesse, elle a des rapports sexuels avec son mari, l'enfant sera atteint [des conséquences] de la maladie fulu.*
4. *Il y a deux classes de maladies fulu :*
5. *La première est celle dont nous avons déjà parlé : l'enfant a des mucosités par tout son corps et lorsqu'on le soulève on sent qu'il est très lourd.*
6. *La deuxième c'est lorsque l'enfant ressemble à une chose.*
7. *Remède pour le fulu de la poitrine: on purge l'enfant avec le remède appelé mkpëg afin d'enlever toute la saleté de son corps.*
8. *On incise le tronc de l'arbre efobolo et on cueille sa sève dans un cuiller*

Bekono Philomène ; mvog B (Ebanda) ; dzal :Asën-Bëdë.

1. Eyòn mòn akòn fulu nkug wakë wòm man ele enë dzoe na kakoa (▼248); ongakë wòm mfuñ a nkug ele.
2. Watòndi mòn a zañ nlo, watòndi a mvus, a nnem, a bie bisë ya mò ai e bi ya mëkol, watòndi fë a mëbòn.
3. Aman waman tòndi a mësug më nyol mësä nala, angavol mëndim mësä mëñe nye a nyol.

Zaïa Michel ; mvog Ngonon (Awumu) ; dzal : Mëlondo.

1. Eyòn mininga anë abum, ngë abum lakui ngòn esaman, nnom adzoge nye. Eyòn abò yë na fam etòño ngal woe akëlë a ngòn momo, mòn abiali ai fulu dzie, nala te onë na : ayom fam lanyi a mis, a mëlò, a anyu, a nkug mòn. Eyòn te balò mòn në biëm bite bisë biman kui.

9. *Puis, on en donne à boire à l'enfant et on frictionne les ongles des mains et des pieds ainsi que son ventre avec cette sève.*

10. *Alors, l'enfant évacuera toute cette saleté.*

Bekono Philomène ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Ebanda ; clan d'origine : Enoah ; village : Asën-Bede.

1. *Lorsqu'un enfant est atteint de la maladie fulu de la poitrine, tu racles alors [le tronc] du petit arbre qu'on appelle kakoa.*
2. *[On met cette poudre dans un petit cornet en feuille contenant un peu d'eau, puis] tu verses quelques gouttes de ce liquide au milieu de la tête de l'enfant, sur ses épaules, sur son cœur, sur les ongles de ses mains et de ses pieds et sur ses genoux.*
3. *Ayant versé ce liquide sur toutes les extrémités du corps de l'enfant, alors toutes les mucosités seront évacuées avec les selles.*

Zaïa Michel ; lignage majeur : mvog Ngonon ; lignage mineur : mvog Awumu ; village : Melondo.

1. *Lorsqu'une femme est enceinte et sa grossesse atteint le sixième mois, son mari doit s'abstenir de tout rapport sexuel. Mais s'il couche avec sa femme au-delà de cette date, l'enfant naîtra avec cette façon de se conduire du père, c'est-à-dire que son sperme pénétrera jusqu'à la*

2. Eyòñ mòn andem biali, akui a tad, ngë akòn nala a mvus nguma ngòn, tò sondo ebè, badzo na akòn fulu.
3. Wanòn kakoa (▼248), ongatun, obò nkòl, otindi hm mòn a zud ai a mò.
4. Wanòn fë kie dzie, ongaman sig, ofudi esoa ai mëndim.
5. Eyòñ te wanòn esoa, ongabab a ndoan nē ebò man ntotòm.
6. Eyòñ te watòndi nye a bie bisë ya mò ai a mēkol, otòndi fë a nlo a yob, a mis, ai a anyu nē mvid esë eman kui.
7. Wanòn bibab bi kakoa,
8. Ofudi a mvie, otële a ndoan,
9. Nnye anë biaman tòg, ofudi a fom, ongaboan mòn nē abò mvòè.
10. Fulu te enë na ngë wabi mòn a nkug a si, mòn angame hm hm hm hm... : fulu ya nkug !

- poitrine par les yeux, les oreilles et la bouche [du fœtus]. Dans ce cas on fait des injections nasales pour faire sortir toute la saleté.*
2. *Lorsqu'un enfant vient de naître et il a fait déjà sa sortie rituelle, si un mois après o deux semaines, il est atteint de cette maladie, on dira qu'il a le fulu*
 3. *On prend alors quelques lamelles de la peau de cet arbre et on fait une cordelette qu'après on attache a la ceinture et au poignet de l'enfant.*
 4. *On prend aussi des feuilles de cet arbre, on les froisse dans une assiette avec de l'eau*
 5. *On chauffe l'assiette et on attend que le remède soit un peu tiède*
 6. *On verse quelques gouttes sur les ongles des mains et des pieds ; on verse aussi quelques gouttes sur la tête, aux yeux, à la bouche afin que la saleté sorte du corps.*
 7. *Après on prend quelques écorces de l'arbre kakoa*
 8. *On les met dans une marmite, on les fait cuire*
 9. *Après cuisson, on met le liquide dans un clystère pou faire un lavement, après quoi l'enfant sera en bonne santé.*
 10. *Cette classe de fulu atteint la poitrine de l'enfant, lorsque le soulèves il se lamente en disant hm hm hm. : c'est le fulu de la poitrine!*

MÒN AVU DZOM

2. FULU ODZOE NGË KI NA MÒN AVU ODZOE

Zaïa Michel ; mvog Ngono ; mvog Awumu ; dzal : Mëlondo.

1. Ngë nnyia ngë esia angadi odzoe, mòn ayi kòn fulu
2. Wanòn eves odzoe, otumu a ndoan, ongawòbò mòn ndu te a nkug, ongafudi fë nye a dzoe anë nsòn.
3. Mòn avu odzoe akòn a nkug, avul lakui nye a nkug.
4. Eyòn mod asikig fë mòngò, antoa ya nyiamodo, akyàè okòn te onë dzoe na kanda

Bilibi François ; mvog Ngono ; dzal : Mëlondo.

1. Mod akòn kanda aku a si, eyòn ziñ adiban a si, adugan tebë, adugan diban a si, atebë, aku, atebë...
2. Eyòn ziñ avul lakui nye a anyu, da sèki abog asë.

L'ENFANT RESSEMBLE À QUELQUE CHOSE

2. FULU ODZOE OU L'ENFANT RESSEMBLE À L'ANTILOPE ODZOE

Zaïa Michel ; lignage majeur : mvog Ngono lignage mineur : mvog Awumu ; village : Melondo.

1. Si le père ou la mère ont mangé de la viande de l'antilope odzoe, leur enfant sera atteint de la maladie dite «fulu de l'antilope odzoe».
2. On prend un os de cette antilope, on le carbonise et on l'écrase ; puis, avec cette poudre, on enduit la poitrine de l'enfant et on en met un peu dans ses narines comme pour une prise de tabac.
3. L'enfant qui ressemble à l'antilope odzoe a mal à la poitrine d'où lui sort un liquide mousseux.
4. Lorsque le malade ce n'est pas un enfant mais une personne adulte, cette même maladie reçoit le nom d'épilepsie.

Bilibi François ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : village : Melondo.

1. La personne atteinte d'épilepsie tombe par terre, elle se

3. Eyòn aku a si , akiban a kib, kib, kib, kib, tęgë kòbò, tęgë wog, akar nyab biye, akar bò anë atie dzom ai mò.
[Balibi François parle de son fils atteint d'épilepsie]
4. Dòbòdò ya mañ angakad nye na : minnag minë nye a nlo.
5. Bëngalum nye nsòn a mgbël mbol bengayen na e mod nyò anë akën abui, mod zin angabò nye abe-nnem.
6. Akyaè okòn te lakalan. Eyòn aku a si anë mvende tē nye namba. Akar di, akar bò mam mësë a man ebëm. Asëki dzam lug mininga.
7. Bod bakad na : anë fulu avu odzoe .

3. KOE EBËM

Nzugëna Laurent ; mvog Bikoe ; mvog Mba ; dzal ; Asëñ- Bëdë.

1. Eyòn minsòn miazu lob ebëm, eyòn te mòn asigan, antoa anë ayi wu. Bod boe bëngayon.
2. Eyòn mod akë a nsom a afan, ngë akòb tsid eti a olam engënë tala, fam tęgë dzò bi akëlë kui anë yakë fò wu. Mod tęgë dzò yili, eben yawu. Eyòn te anòn, akë ai dzò a dzal
3. Ngë anòn tsid eyòn engënë evëbë, nala anë abe, eyòn ngal ayi bie, mòn ayi biali ai okòn te.

lève, elle s'écroule à nouveau, elle se met debout, elle tombe encore une fois..

2. *De la salive sort de sa bouche mais pas toujours.*
3. *Lorsque la personne tombe par terre, elle tremble de tous ses membres, elle ne parle pas, elle ne comprend rien, elle déchire ses habits et fait semblant d'arracher quelque chose avec ses mains.*
[Balibi François parle de son fils atteint d'épilepsie]
4. *Le Docteur de Kribi lui avait dit qu'il avait de la filaire dans sa tête.*
5. *Mais je pense qu'on lui a jeté un ver nocturne car on s'était aperçu qu'il était un garçon très intelligent ; quelqu'un était jaloux de lui.*
6. *Cette maladie est contagieuse. Lorsque l'épileptique tombe par terre il est interdit de le toucher. Il mange, il vit dans une petite case à l'écart. Un garçon comme ça ne peut pas se marier.*
7. *Le gent dit qu'il s'agit d'une maladie fulu parce qu'il ressemble à l'antilope odzoe,*

3. CRISES CONVULSIVES DUES A LA GROSSE RATE

Nzugena Laurent ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Mba ; village ; Asëñ- Bede.

1. *Lorsque des vers rongent la rate, l'enfant a des très fortes convulsions, il est dans un état très grave, les*

Eyòń te, wanòn minkań mi odzoe bëti (▼ 370)

4. Wanòn fë bëyëmë elòg (▼ 134)
5. Ongaman tsag. Wamen onganyuu mòngò, ongaboan fë nye.
6. A mvus te, onònò man nkòl, otindi mòngò a zud, a mvus mòngò ayi bò mvòè.

Bikoe Maurice ; mvog Bikoe mvog Nku ; dzal : Nkolombog.

1. Banòn mòn bekë ai nye a ekug a si (▼ 177), eyòń te bakped mëkëmëdë më ekug, bengafudi nye mo a anyu, anganyu.
2. Bëndònò mëkëmëndë mëte mëvòg, bengakë bawòbò mò a nyol,
3. Bafoe fë bibab, bëfudi a mëndim, bënganyu nye.

siens craignent sa mort.

2. *Lorsqu'un homme part à la chasse dans la forêt, s'il découvre un gibier [pris dans un piège et en train de se débattre], il ne doit pas le prendre avant qu'il soit mort. Il ne doit pas l'achever non plus. Il doit attendre qu'il meure par lui-même. C'est alors qu'il peut le prendre et l'emporter au village.*
3. *Il est très mauvais que le chasseur prenne le gibier lorsque celui-ci respire encore, car lorsque sa femme aura un enfant, celui-ci risque d'avoir cette maladie.*
4. *[Lorsque ceci est le cas] tu prends les racines du bananier odzoe beti,*
5. *Tu cueilles l'herbe beyem*
6. *Après avoir pilé ces plantes [tu les mélanges avec de l'eau] et toi-même tu donnes à boire [de ce liquide] à l'enfant en lui faisant aussi un lavement*
7. *Après, tu prends une cordelette et tu l'attaches autour de la ceinture de l'enfant afin qu'il guérisse.*

Bikoe Maurice ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur :mvog Nku ; village : Nkolombog

1. *On prend l'enfant et on l'amène au pied d'un ekug, puis on saigne cet arbre et donne à boire à l'enfant un peu de sa sève.*
2. *On récolte le reste de la sève et on revient au village où on enduit le corps de l'enfant*
3. *On enlève aussi quelques plaques de son écorce, on les*

met dans l'eau et après on donne à boire à l'enfant de cette macération.

4. MÒN AVU EKUKUI

Zaïa Michel ; mvog Ngono mvog Awumu ; dzal : Mèlondo.

1. Eyòn mininga anë abum, tò asë kig abum, ngë adi ekukui, eyòn abie mòn, mòn te angavëbë a nkug ai ngul, awogo fë mintie vom osë.
2. Eyòn te wakë foe bibab ya mbog ekukui yakar tub a ele enë nkod në yakë bie a etere.
3. Wanòn ebab ya ele te, okë tum a ndoan, oman kòg, obaman ai mbòn mënyëngë.
4. Eyòn te wawòbò nye a nkug, tégë wòbò ai nyol esë tò a nnem a si.

Memoñ Lucie ; mvog Bëkudu ; Olama ; dzal : Minsola.

1. Mòn abò ekukui.
2. Onòn ekukui onë eki asu bininga bënë abum.
3. Ekukui yakar bog minkum

4. L'ENFANT RESSEMBLE AU GRAND PASSEREAU EKUKUI

Zaïa Michel ; lignage majeur : mvog Ngono lignage mineur : mvog Awumu ; village : Melondo.

1. *Si une femme enceinte ou non, mange de la chair du grand passereau ekukui, lorsqu'elle aura un enfant, celui-ci respirera avec peine et souffrira de tout son corps.*
2. *Dans ce cas, on enlève un morceau d'écorce du trou de l'arbre mort que le grand passereau a percé pour y construire son nid.*
3. *On prend cette plaque d'écorce, on la carbonise, on l'écrase et on mélange la poudre qui en résulte avec de l'huile de palmistes.*
4. *Après, on enduit la poitrine de l'enfant avec cet onguent ; on ne doit pas enduire tout son corps, pas surtout au-dessus de thorax.*

Memoñ Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : Olama ; village : Minsola.

1. *L'enfant se conduit comme l'oiseau ekukui.*
2. *Cet oiseau est interdit aux femmes enceinte.*

4. Wanòn man efèfes ya ekum te.
5. Okè fè nòn ole ndon
6. Ongaman tum bièm bite a ndoan, oman kòg, onònò man abim mfuñ ziiñ, ofudi man nku, ongafudi mòn a anyu. Awog ayi wog ezèzeg, angadi.
7. Onònò mfuñ waligi, obaman ai mbon mënyëngë, ongasi mòn a nkug

5. MÒN AVU OSOG

Mëmon Lucie ; mvog Bëkudu (Olama) ; Minsola.

- 1, Asu fulu mòn avu osog.
- 2, Mòn akdè anë osog
- 3, Bod bawoa mfan bayëm sie fulu te.
4. Okòn te onë dzoe na osogo. Mòn akdè abui eyòn anë ebobòg. Mintañan tégë yëm sie okòn te.

3. *Il creuse son nid dans les troncs des arbres morts.*
4. *On prend une écharde de cet arbre.*
5. *On s'en va chercher une de ces plantes aquatiques qui bougent dans l'eau lors de la crue.*
6. *Après avoir carbonisé ces choses, on les écrase ; puis on prend une partie de cette poudre, on y ajoute un peu du sel et on la met dans la bouche de l'enfant. En trouvant cette pâte un peu sucrée, il l'absorbe.*
7. *Après, on mélange ce qui en reste avec de l'huile des palmistes et on frotte la poitrine de l'enfant [avec cet onguent].*

L'E

5. ENFANT RESSEMBLE AU SINGE OSOG

Memon Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola.

1. *Pour la maladie fulu lorsque l'enfant ressemble au singe osog :*
2. *La toux de l'enfant ressemble aux cris du singe osog.*
3. *Les chasseurs à l'arbalète connaissent bien soigner cette maladie fulu.*
4. *Cette maladie reçoit le nom d'«osogo». L'enfant lorsqu'il est encore au sein de sa mère tousse beaucoup. Les européens ne savent pas soigner cette maladie.*

Ntzama Marie ; mvog Bikoe ; Mvondo.

1. Wanòn ekob osog ;
2. Ofudi elog enë dzoe na sas (▼435). Sas enë mintsan ngë yanamba wa ongayaè.
3. Oyama biëm bite ai nsa ngòn a mviè, ofudi man nku, onganyu mòn.
4. Koe enë a afan mu, osog, ndzò bòn bakar vu ekdè dzie. Dzam te ndò bakar fudi ekob osog a mëbala.

6. MÒN AVU OSEN

Nnaña Suzanne ; mvog Ngono (Ekoana) ; origine : ngòn Enoa ; mininga Mèlondo

1. Makë foe ele enë dzoe na efog (▼165);
2. Maman wòm bibab, madzënë fë bisòn.
3. Maman fug ai mëndim voe, mënganyu mòngò.
4. Mafad fë minsòman mi akoled (▼038) ai kie sas (▼435).
5. Mëman sèg a mviè
6. Eyòn te mataè ngòn, mëngayam mfiañ ai nlo osen
7. Mëbiede ai tog, mengayu mòngò.

Ntzama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. *On prend la peau du singe osog.*
2. *On effeuille l'herbe appelée sas. Cette herbe est irritante, si elle frôle ton corps, tu te grattes.*
3. *Avec les feuilles de cette herbe et la peau du singe osog, on prépare une sauce aux pépins de courge, on y ajoute un peu du sel, puis on la donne à manger à l'enfant.*
4. *Dans notre forêt il vit un singe qu'on appelle osog dont les cris ressemblent à une [certaine forme de] toux des enfants. C'est pour cette raison que dans ce remède on utilise sa peau.*

6. L'ENFANT RESSEMBLE À UN ÉCUREUIL

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : Enoah ; village : Melondo

1. *J'enlève quelques écorces de l'arbre qu'on appelle efog ;*
2. *Je les racle, puis je cherche les fourmis qu'on appelle bison ;*
3. *Je froisse le tout dans l'eau fraîche et je fais boire [de ce liquide] à l'enfant.*

7. MÒN AVU NSÒMI

Nnaña Suzanne ; mvog Ngono (Ekoana) ; ngòn Enoa ; mininga Mèlondo

1. Eyòn mininga anë abum, tò abie ya, ngë adi nsòmi, mòn akòn, avu nsòmi tsid te.
2. Nsòmi : mëvin makui a alò.
3. Eyòn mininga anë abum, tò abie ya, ngë abug abin ekòn (▼173) eyòn te mëkëmädë më ekòn mëngatöe a si, mòn ayi vu dzom te a mëlò.
4. Makë nòn eves tsid ya nkun woe ;
5. Mëman dzò tum a ndoan, mëngaman kòg ndui, mengakar wòbò mòngò a alò..
6. Mënòno eves tsid efë, mëvulu esòngò, mëfudi mëndim ; mënònò osim (▼412), mëman fig, mëbaman ai eves te, mengakar nye tònndi a alò.

4. Je cueille les feuilles en voie de s'épanouir de l'arbre akoled ainsi que celles de l'herbe sas ;
5. Je les coupe en petits morceaux et je les mets dans une marmite ;
6. Puis, je décortique quelques pépins de courge et je prépare une soupe en y ajoutant la tête d'un écureuil.
7. Après cuisson, je puise une cuiller dans la soupe et je la donne à manger à l'enfant.

7. L'ENFANT RESSEMBLE À LA MOELLE DES OS

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : Enoah ; village : Melondo

1. Si une femme est enceinte ou elle vient d'accoucher, si elle mange de la moelle d'un os [qu'on appelle nsòmi], son enfant tombera malade : il ressemblera à la moelle de cet os.
2. Nsòmi désigne aussi l'écoulement de pus de l'oreille.
3. Si une femme est enceinte ou elle vient d'accoucher, si elle coupe le gland caudal d'un régime du bananier plantain et sa sève tombe par terre goutte à goutte, alors on dira que l'affection aux oreilles de l'enfant ressemble à cet écoulement.
4. Dans ce cas, je prends un os de son petit panier à col étroit ;

8. MÒN AVU NKAM

Mëmoñ Lucie ; mvog Bekudu (Olama) ; Minsola.

1. Ngë mvid enë mòn a mis, eyòn te batòndi nye mëtoe më ofumbi bëti (▼374)
2. Ngë enë okòn mis, eyòn te bafudi ekòda boñ a mëndim, bangatòndi mòn a mis.
3. Ngë nyia angadañ nkam a yob eyòn angabë abum, eyòn te mòngò avu nkam, wòzu nye kui a mis.
4. Eyòn mòn akòn nala batòndi nye mëbë [mënyañ] a mis.
5. Ngë kig na bafudi nsia a mëndim, bengasob nye a mis ai mëndim mëte

5 Après l'avoir carbonisé et réduit en poudre, j'enduis l'oreille de l'enfant.6. Je prends ensuite un autre os , je roule une feuille en forme de cornet, j'y mets un peu d'eau ; je prends l'herbe osim, je la râpe, je la mélange avec la poudre de l'os, je mets le tout dans le cornet et je fais des instillations à l'oreille de l'enfant.

8. L'ENFANT RESSEMBLE À LA GLU.

Memon Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola

1. Si un enfant a les yeux sales, on lui verse quelques gouttes du citron indigène.
2. S'il souffre d'une infection aux yeux, dans ce cas, on délaye un peu de cire dans de l'eau et on verse quelques gouttes de ce liquide dans les yeux de l'enfant.
3. Si la mère lorsqu'elle était enceinte enjamba le latex poisseux d'un ficus, alors l'enfant ressemblerait à ce latex : ses yeux sécrèteraient une substance poisseuse.
4. Lorsque l'enfant est atteint de cette maladie, on lui verse quelques gouttes du lait de sa mère dans les yeux ;
5. On peut aussi délayer une banane blette dans l'eau et laver ensuite les yeux de l'enfant avec ce.

9. MON AVU DZOM ENGAMIN DZOM EVÒG (EBÈM EMINA)

Nnaña Suzanne ; mvog Ngono ; llinatge menor mvog Ekoana ; dzal : Mèlòndò.

1. Ebèm enè tsid bòngò.
2. Dzom enè a abum enè dzoe na ebèlèg Eyòn ebèlèg enganen baloe dzò na tsid.
3. Eyòn makar sie ebèm, matari sie a mbò ngal. Eyòn ekè ya a mbò nnom baloe dzò na ebèm emina.
4. Ebèm emina enè na : eyòn mininga anè abum, adi dzom engamin dzom evòg, eyòn te mòn akè vu dzom te.
5. Mèbayag (▼003) mènè mèbè, nnom ai ngal. Makar foe nnom abayag.
6. Manòn fè dzom ziñ baloe na ekulngom, mèsala dzom te a zañ, mēfudi a mvie.
7. Mèkè foe dzom baloe na edimvam ; e dzom enè etere baloe na ebamkogo ; mēfoe man dzom anè a yob.
8. E dzom efè makar fudi etere enè dzoe na oyebe,/▼427) ebuma dzie, mēmana tsag.
9. Makar fè fudi angòngi, mètsag fè.
10. Makè fè nòn atu (▼086). Mēman dò tsag, mēngafudi etere.
11. Mèkè fè dzèn koe, maboe dzò, mēfudi a mvie.
12. Mēman baman bièm bite bisè, mètele a ndoan,
13. Mēngakar boan mòn.
14. Mafad elòg enè dzoe na bëyemè elòg (▼134).
15. Mēman kòg ai ndoñ (▼315)
16. Mēman fug a esoa ai mēndim, mēfudi man nku,
17. Menganyu mòn ai tòg.

9. L'ENFANT RESSEMBLE À UN ANIMAL QUI EN A AVALÉ UN AUTRE (LA GROSSE RATE DITE «EMINA»)

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur mvog Ekoana ; clan d'origine : Enoah ; village : Melondo.

1. *Ebèm désigne la grosse rate chez les enfants.*
2. *Dans le ventre il y a une chose qu'on appelle la rate. Lorsqu'elle augmente de volume on l'appelle «tsid»*
3. *Lorsque je soigne un enfant, je commence pour soigner le côté gauche. Lorsque cette maladie se déplace au côté droit [le foie] reçoit alors le nom d'ebèm emina.*
4. *L'ebèm emina consiste en ceci : lorsqu'une femme enceinte a mangé un animal qui en avalé un autre, alors l'enfant ressemble à cet animal.*
5. *On distingue deux classes d'abayag, le mâle et le femelle. J'enlève quelques morceaux d'écorce de l'abayag mâle.*
6. *Je prends le tubercule de la plante qu'on appelle ekulngom ; je le fends en deux morceaux et je les mets dans une marmite.*
7. *Je taille un morceau du terrier qu'on appelle edimvam. C'est le terrier habité par le lygosome qu'on appelle ebamkogo. Je taille donc le haut de ce terrier.*
8. *Une autre chose que je mets dans la marmite après l'avoir écrasé c'est le fruit de l'arbre qu'on appelle*

18. Makë foe ele enë dzoe na bidu (▼137)
19. Mëkë foe ele enë dzoe na ebaè (▼150)
20. Mëkë foe ele enë dzoe na evovon (▼222)
21. Mëfudi biem bisë a mvie, mëtële a ndoan
22. Eyòn eman ya tòg, mëndòno evòag, mengabab nye anë babab mininga ya abie.
23. Mafad kie mëndzanga-mëndzanga (▼284), mëwogo mbòm, mëbumu a ndoan, eman tég, eyòn eman ya vòbi, eyòn te mëngabab mòn a nkug.

9. *Je mets aussi les petits fruits de la liane angòngi, après les avoir écrasés.*
10. *Je prends un tarot, je le pile et je le mets dans la marmite.*
11. *Je cherche la coquille d'un escargot, je l'écrase et je la mets aussi dans la marmite.*
12. *Après avoir mélangé tous ces ingrédients, je pose la marmite au feu .*
13. *Puis je fais des lavements à l'enfant [avec le liquide de cette décoction]*
14. *Je prends quelques feuilles de l'herbe qu'on appelle bëyem elòg*
15. *Je les broie avec quelques graines du poivre ndoń.*
16. *Puis je les brasse dans une assiette contenant de l'eau en y ajoutant un peu du sel.*
17. *On donne à boire de ce liquide à l'enfant à l'aide d'une cuiller.*
18. *J'enlève quelques plaques d'écorce de l'arbre bidu ;*
19. *J'enlève quelques plaques d'écorce de l'arbre ebaè ;*
20. *J'enlève quelques plaques d'écorce de l'arbre evovon.*
21. *Je mets toutes ces écorces dans une marmite et je la pose au feu.*
22. *Après cuisson, je prends un balai et je fais des aspersion à l'enfant comme on a l'habitude de les pratiquer à la femme qui vient d'accoucher.*
23. *Je cueille les feuilles de mëndzanga-mëndzanga ; je les enveloppe dans un paquet ; je le chauffe sur la*

braise. Lorsqu'elles sont amollies, je les laisse refroidir un peu et ensuite je fais des massages sur la poitrine de l'enfant.

10. MÒN AVU BIBÒLÒ

Memòñ Lucie ; mvog Bèkudu (Olama) ; Minsola.

1. Eyòñ mininga anë abum ngë adi ebòl tsid, eyòñ te mòn akòn bibòlò.
2. Bibòlò binë na mëtolog makui món a nyòl.
3. Wafad ayañ-bibòlò (▼105), ofudi a mëndim voe,
4. Ongaboan mòn, tò biyòñ bibè, tò bila, eyòñ te bibòlò biaman.

10. L'ENFANT RESSEMBLE À LA VIANDE POURRIE

Memon Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola

1. *Lorsqu'une femme est enceinte si elle mange de la viande pourrie, son enfant sera atteint de la maladie dite bilòlò.*
2. *Les bilòlò sont des ampoules qui font éruption dans le corps de l'enfant*
3. *Pour les soigner on prend les feuilles de l'ayañ-bibòlò, on les met dans de l'eau froide*
4. *Puis, on fait des lavements à l'enfant deux ou trois fois et les ampoules disparaissent.*